

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

壹、計畫名稱

產業法文翻譯

貳、實施課程、授課教師姓名

實施課程：法文系三年級 翻譯(法譯中)

授課教師姓名：林玫君

參、前言

此課程除了藉不同類型文章訓練同學筆譯及少部分口譯，提升同學對文體的敏感度及駕馭語言的能力，吸收文章內容增廣見聞，同時利用多媒體教材探討法國時事、政治、文化、風土習慣外，將強調翻譯與產業的結合，聘請業師偕同授課，使課程成為語言與實務的雙重訓練：同學能深切體會翻譯的精神－不僅是兩種語言的互換，更是兩種文化體系的親密交談，並了解職場需求與生態環境，提升翻譯技巧與多方潛能，從深度與廣度增進同學升學或就業的機會與適應力。

參、計畫特色及具體內容

特色

除了傳統的語言翻譯訓練之外，利用視聽媒體將語言與其他表達方式緊密結合的特性，提昇學習者解讀法文能力，熟悉法語世界的行為表徵與溝通模式，增加跨文化視角的溝通技巧，同時聘請著名法文譯者武忠森老師協同授課，使同學認識職場之實務工作模式，培養同學就業所需能力、工作態度與倫理，強化未來進入職場或繼續深造之適應能力，為未來從事語言與文化傳遞者的工作做好準備。

具體內容

第一、 二周：牛刀小試：現場口譯中國成語故事。

Un arc sans flèche
Un adulte remarquable
Un seul cri suffit

第三至六周：翻譯法國美食相關文章與特色菜單。

La triste légende du seigneur Chikuzen Nobushiro

第七周：業師授課(增進同學對翻譯工作的認識)

產業翻譯或翻譯產業

何謂翻譯？翻譯的類型。翻譯的目的。

第八周：業師授課(透過實例讓同學進一步認識譯者的工作內容)

翻譯工作者須知，常見問題及其解決方案

星期二的匿名信 (*Le confident* par Hélène Grémillon)

影天子 (*L'acrobatie aérienne de Confucius* par Dai Sijie)

明天我就不追了 (*Complètement cramé!* par Gilles Legardinier)

第九周：業師授課(增進翻譯技巧)

翻譯實務：以分組的形式，讓同學們對於不同文體的繪本進行實際翻譯及討論。

Un bois par Gwendal Le Bec (Albin Michel Jeunesse)

第十週：業師授課(增進翻譯技巧續篇)

翻譯實務：以分組的形式，讓同學們對於不同文體的繪本進行實際翻譯及討論。

C'est l'histoire d'un éléphant par Agnès de Lestrade et Guillaume Plantevin (Sarbacane)

第十一周：業師授課(提升中法文的理解以及表達能力)

翻譯評論：分組討論，比較譯文及原文的差異。

Le siècle des quatre empereurs par Rémi Kauffer (Perrin)

「造就當代中國的四位皇帝」(預計由聯經出版)

第十二週：業師授課(提升中法文的理解以及表達能力續篇)

翻譯評論：分組討論，比較譯文及原文的差異。

Journal de Malrich 馬里克日記

第十三周：利用法文文本介紹廣告學入門與法國廣告界現況

宣佈期末作業：翻譯動畫片 *L'oreille coupée*

第十四周：翻譯二十五個法國廣告標語

第十五至十七周：運用影視教材進行語言與媒體結合的訓練

- 一) 探討、分析幾首翻唱為法文的中文歌曲，比較歌曲影片畫面、背景、音樂、節奏、調性、特色的異同，東西方文化差異如何影響歌曲的移植異地及觀眾(聽眾)的接受度。練習：重新翻譯並進行改寫。
- 二) 選擇近年引起廣大迴響名稱同為 le bonheur (幸福)，分別由女性與男性詮釋歌詞、曲調、風格迥異的法文香頌，解釋、討論法國生活習慣、年輕人心聲、社會氛圍有關，由同學譯成中文歌詞，伴奏演唱，並製成影片，如果願意則將影片上傳 Youtube。
- 三) 由歌曲主題延伸，請同學分組找出與之相關的法文文章或報導，翻譯成中文後上台雙語報告。

第十八周：

一) 筆試

二) 繳交期末作業：翻譯由魁北克官方補助，André-Philippe Côté 和 Jean-François Bergeron 創作的互動式偵探片動畫 *L'oreille coupée*，分別就旁白、對話部分重新配音，如果可能的話，將之後製成中文版影片。

伍、實施成效及影響 (量化及質化)

量化

口譯中國成語故事三則

筆譯 短篇小說一則

菜單 兩份

探討翻譯實務 四本小說，一本歷史傳記，兩本繪本

探討翻譯 中法文流行歌曲

二十五則法文廣告與十則中文廣告

翻譯並自製歌曲MV

翻譯並後製(附上中法文字幕並配音)動漫影片

質化

- 一) 選擇不同類型的書面與影視教材(共約十二篇文章與五種影視教材)，提高同學學習與參與興趣，提高學習成效
- 二) 藉由不同議題(中國成語故事、中國近代史、法國殖民史、二次世界東西紛爭…)加強同學跨文化能力與技巧
- 三) 增廣翻譯的應用範圍(繪本、菜單設計、廣告標語、流行歌曲、影視配音)
- 四) 利用多媒體材料做互文本或超文本的比較，增加趣味性與實用性
- 五) 縮短學用差距，熟悉與產業的互動方式，了解在職場工作的角色
- 六) 培養良好的工作態度與職場倫理，強化工作適應能力

陸、結論

- 一) 多媒體題材因為更符合社會潮流，以影像聲光輔助對語言的認知，確能增進同學對法國文化多層面的認識，加強對法國式感知符號的接收與「解碼」能力。

二)1. 選取與不同行業(如餐廳菜單、酒牌設計，廣告標語與文案，幼兒讀物，繪本)相關的類型文章作為練習，同學學習興趣提高，也因此更用心準備作業，獲得更好的學習成果。

三)業師授課提供關於翻譯、出版、國際版權協商等職場訊息、趨勢脈動與業界最新動向，使同學能更精準地規劃職業生涯。

四)任課教師得到實務成長經驗。

柒、執行計畫活動照片

捌、附件

同學作業取樣

歌曲 Le Bonheur Berry

歌曲 Le Bonheur Archimède

影片 L'Oreille coupée

備註：

1. 本報告書大綱得視需要自行增列項目。

2. 成果報告書須另以光碟儲存，並附加執行計畫活動照片電子檔。

實際上課情形



講解課程內容



利用邏輯結構講解翻譯技巧



請同學上台實做練習



講評同學翻譯段落

實際上課同學情形



同學課堂參與情形良好



本課程有許多法籍交換生選修



趣味菜單內容

第一組

Aux Désirs de Meijun
Les cuisines bizarres

- SERPENT DE MER..... € 40
(海中蛟龍)
- GRAND LÉZARD DES MONTAGNES.....€35
(威霸大山蜥)



- COCHON DE LAIT À LA BRANCHE...€80
(鋼管小乳豬)
- CRABE CUIT DANS DES FEUILLES DE BANANIER.....€20
(熟蟹大戰香蕉葉)
- CALAMARS FARCIS..... € 90
(魷魚肚裡能撐船)
- SERPENT DES ENFERS AUX AILES DE PAPILLON.....€42
(蝶翅魔域蛇)



- POISSON-COFFER AUX MANGUES EN SORBET..... € 38
(氣鼓魚佐芒果雪糕)



- FAISANS..... € 27
(千元帝雉)



- CANARDS.....€50
(可達鴨)



- CAILLES EN BROCHETTE ET AUX LICHIS.....€18
(荔枝風鸚鵡肉棒)



- GÂTEAU DE TOFU ET D'OEUF DE SAUMON..... € 15
(鮭魚卵激撞豆腐糕)



- SOUFFLÉ AUX ALGUES ET AU GIGEMBRE.....€12
(薑是老的辣·海苔風舒芙蕾)



MENU

Entrée

- GÂTEAU DE TOFU ET D'OEUF DE SAUMON..... € 15
(鮭魚卵嫩撞豆腐糕)
CAILLES EN BROCHETTE ET AUX LICHIS..... €18
(荔枝風鱔雞肉串)
CRABE CUIT DANS DES FEUILLES DE BANANIER... €20
(熟蟹大蝦香蕉葉)
FAISANS..... €27
(千元帝雉)

Plat de principal

- GRAND LÉZARD DES MONTAGNES..... €35
(巖露穴山蜥)
SERPENT DE MER..... €40
(海中蛟龍)
SERPENT DES ENFERS AUX AILES DE PAPILLON..... €42
(蝶翅魔域蛇)
CANARDS..... €50
(可達鴨)
COCHON DE LAIT À LA BRONCHE..... €80
(鋼管小乳豬)
CALAMARS FARCIS..... €90
(魷魚肚裡裝揸船)

Dessert

- SOUFFLÉ AUX ALGUES ET AU GIGEMBRE..... €12
(薑是老的辣·海苔風舒芙蕾)
POISSON-COFFER AUX MANGUES EN SORBET..... €38
(氣鼓魚佐芒果雪糕)



第二組：

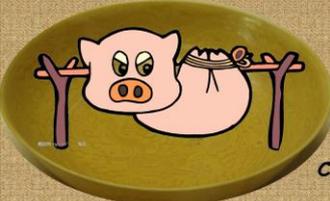
玫君的法式廚房
Les cuisines bizarres



太史海蛇羹 \$220
Serpent de mer



山蜥霸王披金甲 \$350
Grand lézard des montagnes



燒烤乳豬全體 \$950
Cochon de lait à la bronche



鑲餡魷魚捲 \$200
Calamars farcis

蟹肉西蕉葉 \$180
Crabe cuit dans des feuilles de bananier



蝶翅地獄蛇 \$500
Serpent des enfers aux ailes de papillon





河豚芒果冰 \$350
Poisson-coffer aux mangues
en sorbet



清燉台灣雞 \$280
Faisans

金都四喜鴨 \$480
Canards



貴妃鵝鶩串 \$250
Cailles en brochette et
aux lichis



腐糕三文卵 \$180
Gâteau DE TOFU ET
D'OEUF DE SAUMON

薑汁海味舒芙蕾 \$120
SOUFFLÉ AUX ALGUES
ET AU GIGEMBRE



MENU

Entrée

腐糕三文卵\$180
Gâteau DE TOFU ET D'OEUF DE SAUMON

鑲餡魷魚捲\$200
Calamars farcis

貴妃鶴鶉串\$250
Cailles en brochette et aux lichis

Plat principal

蟹肉西蕉葉\$180
Crabe cuit dans des feuilles de bananier

山蜥霸王披金甲\$350
Grand lézard des montagnes

蝶翅地獄蛇\$500
Serpent des enfers aux ailes de papillon

燒烤乳豬全體\$950
Cochon de lait à la bronche

Soupe

太史海蛇羹\$220
Serpent de mer

清燉台灣雞\$280
Faisans

金都四喜鴨\$480
Canards

Desert

薑汁海味舒芙蕾\$120
SOUFFLÉ AUX ALGUES ET AU GIGEMBRE

河豚芒果冰\$350
Poisson-coffer aux mangues en sorbet



附件三

(以下附上成果報告電子檔及本課程之抽樣影音作業)